

Trafficking antiquities from temple to museum

- 1 My friends often accuse me of ruining visits to museums for them.
- 2 They say that I ruin their visits to museums because, if you look closely at the antiquities in museums, you often see things like chisel marks and hacksaw marks,
- 3 violent evidence of how those pieces got into a museum, to begin with.
- 4 I came to Boston University, specifically to study archaeology, and started learning about the looting of archaeological sites and trafficking of antiquities and what a huge global problem it is.
- 5 I went to Cambodia as an undergraduate and saw just how devastating this problem was on the ground.
- 6 Cambodia's temples—some of them are over a thousand years old.
- 7 At some of these sites there were dozens of freestanding statues.
- 8 For example, the temple of Koh Ker, in the Sotheby's case, was described by an early explorer as a historical museum, due to the abundant statuary there.
- 9 When you go to Koh Ker today, there are no freestanding statues.
- 10 There are just empty pedestals, there are holes in the wall, there are fragments of pieces.
- 11 These sites have been absolutely devastated.
- 12 And that devastation was not something that took centuries.
- 13 The evidence we have shows that the looting happened almost exclusively during the Cambodian Civil War against the Khmer Rouge.
- 14 When conflict erupts in an archaeological rich country, suddenly the art market is flooded with antiquities from those countries.
- 15 And it's not just a historical problem either.
- 16 The illicit antiquities trade is threatening sites around the world, but still going on now in Syria, and Egypt, and Libya, and Mali, and Tunisia,
- 17 which is why I think the public should know that this is not just a white-collar crime, that insurgent groups, that terrorist groups are using the antiquities trade to fund their efforts.

El tráfico de antigüedades del templo al museo

- 1 Mis amigos suelen acusarme de estropearles las visitas a museos.
- 2 Dicen que les fastidia las visitas a museos porque, si se fijan bien en las antigüedades de los museos, se suelen ver cosas como marcas de cincel y marcas de sierra,
- 3 indicios violentos de cómo llegaron esas piezas a un museo, para empezar.
- 4 Vine a la Universidad de Boston, concretamente a estudiar arqueología, y empecé a enterarme del saqueo de emplazamientos arqueológicos y del tráfico de antigüedades y del grave problema mundial que es.
- 5 Fui a Camboya cuando estudiaba la carrera y vi lo terrible que era el problema sobre el terreno.
- 6 Los templos de Camboya, algunos tienen más de mil años de antigüedad.
- 7 En algunos de estos yacimientos había docenas de estatuas exentas.
- 8 Por ejemplo, el templo de Koh Ker, en el caso Sotheby's, fue descrito por uno de los primeros exploradores como un museo histórico, debido a la abundancia de estatuas [que había] allí.
- 9 Cuando se va a Koh Ker hoy en día, no hay estatuas exentas.
- 10 Solo hay pedestales vacíos, hay boquetes en la pared, hay fragmentos de piezas.
- 11 Estos emplazamientos han sido completamente devastados.
- 12 Y estos estragos no son algo que tardara siglos.
- 13 Las pruebas que tenemos demuestran que el saqueo tuvo lugar casi exclusivamente durante la guerra civil camboyana contra los Jemeres Rojos.
- 14 Cuando estalla un conflicto en un país arqueológicamente rico, de pronto el mercado de obras de arte se inunda de antigüedades de esos países.
- 15 Y no es solo un problema histórico tampoco.
- 16 El tráfico ilícito de antigüedades está amenazando emplazamientos de todo el mundo, pero sigue en marcha hoy en día en Siria, y Egipto, y Libia, y Mali, y Túnez,
- 17 razón por la que creo que el público debería saber que no es solo un delito de guante blanco, que grupos insurgentes, que grupos terroristas están usando el tráfico de antigüedades para financiar sus actividades.

- 18** I do fear that, by the time we—we get our act together on this, it's going to be too late.
- 19** Unless we stop the looting of archaeological sites, there really will be nothing left.

- 18** Me temo que, para cuando nos organicemos en esto, va a ser demasiado tarde.
- 19** A menos que paremos el saqueo de emplazamientos arqueológicos, la verdad es que no quedará nada.